

Artículo de Investigación

El componente semántico de Manera en la traducción de verbos de movimiento de italiano a español

The semantic component of Manner in the translation of Italian motion verbs into Spanish

Nicola Florio: Universidad de Salamanca, España.
n.florio@usal.es

Fecha de Recepción: 23/05/2024

Fecha de Aceptación: 15/07/2024

Fecha de Publicación: 17/09/2024

Cómo citar el artículo

Florio, N. (2024). El componente semántico de Manera en la traducción de verbos de movimiento de italiano a español [The semantic component of Manner in the translation of Italian motion verbs into Spanish]. *European Public & Social Innovation Review*, 9, 01-13.
<https://doi.org/10.31637/epsir-2024-629>

Resumen

Introducción: El italiano y el español, a pesar de ser dos lenguas románicas, presentan diferencias importantes en los recursos lingüísticos disponibles en ambas lenguas para hablar del movimiento. **Metodología:** Se ha realizado un análisis exhaustivo del corpus textual paralelo formado por la novela italiana *I leoni di Sicilia* y su traducción al español, *Los leones de Sicilia*, centrando la atención en los verbos de movimiento que lexicalizan el componente semántico de Manera en la propia raíz verbal. Hemos analizado las técnicas utilizadas en la traducción al español de esta tipología de verbos y se han comparado con las traducciones elaboradas por un grupo de alumnos universitarios del Grado de Traducción e Interpretación. **Resultados:** Las técnicas de traducción más habituales en español tienden al uso de locuciones y construcciones lingüísticas complejas, así como a la reducción u omisión de la información sobre la Manera. **Discusión:** La lengua italiana parece mostrar mayor flexibilidad, riqueza y variedad que el español en cuanto a la incorporación de detalles sobre la Manera en los verbos de movimiento. **Conclusiones:** Este tipo de estudios aportan datos relevantes sobre el vínculo entre cognición y lenguaje, y fomentan la reflexión y el pensamiento crítico en el aula universitaria.

Palabras clave: traducción; verbos; movimiento; saliencia; manera; lingüística; italiano; español.

Abstract

Introduction: Italian and Spanish, despite being two Romance languages, show important differences in the linguistic resources available in both languages to talk about motion. **Methodology:** An exhaustive analysis based on the parallel corpus of the Italian novel *I leoni di Sicilia* and its translation into Spanish, *Los leones de Sicilia*, has been carried out, focusing on motion verbs that lexicalize the semantic component of Manner in the verb root. We have analysed the techniques used for the translation of this type of verbs into Spanish and compared them with the translations produced by a group of university students of the Degree in Translation and Interpreting. **Results:** The most common translation techniques in Spanish normally use locutions and complex linguistic constructions, or reduce or omit the information about Manner. **Discussions:** Italian language seems to show greater flexibility, richness and variety than Spanish in terms of adding details about Manner in motion verbs. **Conclusions:** This type of studies provide relevant data on the connection between cognition and language, and encourage reflection and critical thinking in the university classroom.

Keywords: translation; verbs; motion; salience; manner; linguistics; Italian; Spanish.

1. Introducción

Los conceptos de espacio y movimiento han centrado las investigaciones de numerosos científicos de ramas tan diversas como la física, las matemáticas, la filosofía, la psicología o la lingüística a lo largo de la historia, ya que las relaciones espaciales, su conceptualización y la capacidad del ser humano de hablar de ello a través del lenguaje ofrecen a los investigadores gran cantidad de información sobre la forma que tenemos de relacionarnos con el mundo que nos rodea y el vínculo que existe entre cognición y lenguaje. Durante las últimas décadas del siglo XX, algunos investigadores como Ray Jackendoff (1983), Charles J. Fillmore (1985), Ronald Langacker (1987), George Lakoff (1987), Dan I. Slobin (1987) y Leonard Talmy (1996) sentaron las bases de la lingüística cognitiva con estudios sobre la localización espacial a través del lenguaje, y llevaron a cabo numerosas investigaciones multilingües para analizar la capacidad del ser humano de hablar del espacio y el movimiento según los recursos disponibles en su lengua. Desde entonces, se ha seguido avanzando en este campo, con estudios que demuestran la importancia del pensamiento y el lenguaje espacial en la vida cotidiana del ser humano (Pederson *et al.*, 1998; Levinson, 2003; Bowerman, 2007; Marotta, 2010), pero todavía queda mucho camino por recorrer en el estudio de la expresión del movimiento a través del lenguaje, especialmente de forma comparada entre lenguas afines como el italiano y el español, para poder comprender mejor el funcionamiento del sistema cognitivo humano y su conexión con el lenguaje.

Uno de los grandes investigadores en el campo de la lingüística cognitiva que ha estudiado y comparado los recursos disponibles en diferentes lenguas del mundo para la expresión del movimiento es Leonard Talmy, que define los Eventos de Movimiento como aquellas situaciones en las que existe un movimiento o la continuación de un estado estacionario, y afirma que están compuestos por cuatro elementos fundamentales: el Movimiento, que indica la presencia en sí de movimiento; la Figura, un ente móvil o potencialmente móvil que se mueve o desplaza con respecto a un marco de referencia estático que se conoce como Fondo; y la Trayectoria, que hace referencia al camino recorrido por la Figura durante la realización del movimiento (Talmy, 2000a). Aunque Talmy considera que existe movimiento también en las situaciones de estatismo, en el presente estudio únicamente se han tenido en cuenta aquellos Eventos de Movimiento que hacen referencia a contextos en los que se produce un

desplazamiento o un movimiento interno de la Figura aunque no implique un cambio de localización. Además de estos cuatro elementos esenciales en todo Evento de Movimiento, Leonard Talmy identifica otros componentes semánticos adicionales que denomina Co-Eventos, entre los que incluye los componentes de Manera y Causa, que hacen referencia, respectivamente, a la forma en la que se produce el movimiento y a la acción que provoca el movimiento de la Figura. Teniendo en cuenta todos los componentes semánticos que conforman los Eventos de Movimiento, Leonard Talmy plantea una clasificación de las lenguas del mundo según el patrón de lexicalización predominante, es decir, en función de las preferencias de cada lengua en cuanto a los componentes semánticos que aparecen codificados dentro del verbo de movimiento. Todas las lenguas del mundo lexicalizan el componente de Movimiento a través del verbo, pero este puede aparecer acompañado de otros componentes adicionales dentro de la propia raíz verbal, como la Figura, el Fondo y la Trayectoria, o los Co-Eventos de Manera y Causa. Leonard Talmy divide las lenguas del mundo en dos grandes grupos: las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satélite (Talmy 2000b). Dentro de la categoría de las lenguas de marco verbal encontramos las lenguas románicas como el italiano y el español, que tienden a lexicalizar dentro del propio verbo los componentes semánticos de Trayectoria y Movimiento, pero codifican los Co-Eventos como la Manera o la Causa de forma externa. Por el contrario, las lenguas de marco satélite, como el inglés o el chino, son aquellas que suelen lexicalizar los Co-Eventos dentro del propio verbo de movimiento, mientras que la información sobre la Trayectoria normalmente se codifica a través de satélites o partículas postverbales externas al verbo. Según la clasificación talmiana de las lenguas del mundo, el italiano y el español forman parte de la misma tipología, las lenguas de marco verbal, y, por tanto, comparten, además de su origen románico, el mismo patrón de lexicalización en la construcción de Eventos de Movimiento, así como numerosos recursos y mecanismos lingüísticos para hablar del movimiento a través del lenguaje.

Otro de los investigadores más relevantes en el campo de la expresión del movimiento a través del lenguaje es Dan I. Slobin (2004), que plantea la posibilidad de dividir las lenguas del mundo en función de la saliencia del componente semántico de Manera en la construcción de Eventos de Movimiento o, dicho de otro modo, la facilidad con la que el componente de Manera se incorpora de forma natural a un Evento de Movimiento. Siguiendo la propuesta de Slobin, las lenguas del mundo se dividirían en dos categorías: las lenguas de saliencia alta de manera y las lenguas de saliencia baja de manera (Slobin 2004). En el primer caso, el componente semántico de Manera se suele incorporar al Evento de Movimiento a través del verbo, mientras que en las lenguas de saliencia baja de manera el componente de Manera pasa a un segundo plano, por detrás del componente de Trayectoria, como suele ocurrir en las lenguas románicas. De acuerdo con el autor, los hablantes de las lenguas de saliencia alta de manera incorporan de forma natural y frecuente en los Eventos de Movimiento detalles sobre la Manera en la que se produce el movimiento, mientras que los hablantes de las lenguas de saliencia baja de manera suelen omitir los detalles sobre la forma en que se realiza el movimiento, salvo que sea especialmente relevante o porque se busque dirigir el foco de la atención específicamente hacia ese componente.

Como vemos, no todas las lenguas del mundo presentan las mismas preferencias a la hora de hablar del movimiento, ni disponen de los mismos recursos ni mecanismos lingüísticos para ello. De hecho, resultan especialmente interesantes desde el punto de vista lingüístico los estudios de algunos investigadores como Florio (2022), Hijazo Gascón e Ibarretxe Antuñano (2013) o Iacobini y Masini (2009), que han identificado variaciones intratipológicas en el patrón de lexicalización del italiano con respecto a otras lenguas románicas como el español o el francés. Además, las aportaciones de lingüistas como Florio (2021), Pamies (2019), Cordin (2011), Guglielmo (2010), Iacobini (2008), Simone (1996) o Schwarze (1985) sobre la presencia en italiano de los denominados *verbos sintagmáticos*, similares a los *phrasal verbs* del inglés,

parecen demostrar que la lengua italiana comparte ciertas características con el patrón de lexicalización propio de las lenguas de marco satélite como el inglés o el alemán, en cuanto a flexibilidad a la hora de lexicalizar el componente semántico de Trayectoria de forma externa al verbo de movimiento, a través de partículas postverbiales, o de codificar Co-Eventos como la Manera dentro del propio verbo. Los estudios llevados a cabo en las últimas décadas sobre la expresión del movimiento en italiano son muy enriquecedores, pero todavía sigue siendo necesario ahondar en estas características propias de la lengua italiana y compararlas con otras lenguas románicas afines como el español, para poder conocer en mayor profundidad las diferencias que existen entre ambas lenguas en lo referente a las preferencias en el patrón de lexicalización y la cantidad de información que codifican los componentes semánticos que forman los Eventos de Movimiento.

Esta contribución tiene como objetivo analizar los recursos lingüísticos disponibles en italiano para la expresión del movimiento a través de verbos que lexicalizan el componente semántico de Manera dentro de la propia raíz verbal, y compararlos con la lengua española mediante un corpus textual paralelo compuesto por la novela original *I leoni di Sicilia*, de la escritora italiana Stefania Auci, y su traducción al español *Los leones de Sicilia*, realizada por César Palma Hunt. Posteriormente, se ha llevado a cabo una propuesta didáctica de análisis, reflexión y pensamiento crítico en el aula universitaria, con 32 estudiantes hispanohablantes del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca, con un nivel B2 de italiano según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Uno de los grandes desafíos a los que tiene que enfrentarse el traductor de italiano a español consiste en lograr trasladar a la lengua meta toda la información codificada en los verbos de movimiento italianos, especialmente los detalles sobre la manera en la que se produce el movimiento. A pesar de ser dos lenguas románicas afines, los hablantes de italiano tienen a su disposición un amplio elenco de verbos de movimiento que no siempre cuentan con equivalentes exactos en español, ya sea porque la cantidad de información codificada en el verbo italiano es mayor y, por tanto, es necesario compensar esa deficiencia mediante el uso de otro tipo de recursos lingüísticos en español, o bien porque los matices sobre la manera del movimiento no son exactamente iguales en ambas lenguas. Por lo tanto, el objetivo de nuestro estudio y propuesta didáctica para el aula universitaria es analizar en profundidad y de forma reflexiva las diferencias y semejanzas que existen entre italiano y español para la expresión del movimiento a través de verbos que lexicalizan dentro de la raíz verbal el componente semántico de Manera, y anticipar posibles dificultades en la traducción de textos del italiano al español.

2. Metodología

Para este estudio hemos seguido un enfoque basado en la metodología de corpus, que encuentra sus orígenes a principios del siglo XX. Los corpus son recopilaciones extensas de textos auténticos que incluyen muestras representativas de algún aspecto concreto del lenguaje que se desea analizar (McEnery *et al.*, 2006; Sinclair, 2005). En este caso, hemos elegido para nuestro corpus textual paralelo la novela italiana de Stefania Auci, *I leoni di Sicilia*, de 430 páginas, y su traducción al español de César Palma Hunt, *Los leones de Sicilia*, de 503 páginas. Se ha seleccionado esta novela y su traducción, en primer lugar, por la gran cantidad de verbos de movimiento detectados en el texto original italiano que lexicalizan el componente semántico de Manera dentro de la raíz verbal; y, en segundo lugar, por tratarse de una obra literaria actual que ha obtenido gran éxito entre la crítica literaria y entre los lectores de Italia y otros muchos países.

Nuestro estudio se ha dividido en varias fases. Primeramente, se ha analizado exhaustivamente el texto de la novela original italiana, en la que hemos logrado identificar un total de 79 verbos de movimiento diferentes. Hemos creado un listado completo con todos

ellos, ordenados alfabéticamente, para seleccionar a continuación únicamente aquellos verbos que lexicalizan dentro de la raíz verbal información relativa a la manera en la que se produce el movimiento al que hacen referencia (un total de 40 verbos). El paso siguiente ha consistido en la extracción de todos los ejemplos identificados en el texto original italiano y en la localización y recopilación de las traducciones correspondientes que aparecen en la novela en español. Posteriormente, se han emparejado los ejemplos seleccionados en italiano, compuestos por verbos de movimiento que lexicalizan el componente de Manera en la raíz verbal, con las traducciones en español, y se han analizado las muestras con detenimiento para observar las técnicas de traducción utilizadas por César Palma Hunt para trasladar al español la información contenida en esta tipología de verbos de movimiento. Para llevar a cabo nuestro análisis, hemos seguido las aportaciones de Hurtado Albir y su propuesta de clasificación de las diferentes técnicas de traducción (Hurtado, 2001).

Una vez analizado el corpus textual paralelo e identificadas las diferencias y semejanzas entre italiano y español para codificar el componente semántico de Manera en la expresión del movimiento, hemos localizado los posibles retos a los que tendrán que enfrentarse los traductores de italiano a español con textos que contengan este tipo de verbos. Teniendo en cuenta estas posibles dificultades detectadas, hemos diseñado nuestra propuesta didáctica para el aula universitaria con estudiantes de Traducción e Interpretación. Se han seleccionado pequeños fragmentos de la novela original italiana donde aparecen ejemplos complejos e interesantes de esta tipología de verbos de movimiento para trabajar las diferentes técnicas de traducción en el aula. Los alumnos hacen sus propuestas de traducción al español para estos pequeños pasajes extraídos de la novela italiana, y posteriormente se comparan sus producciones con la traducción oficial al español de César Palma Hunt. Más allá de la mayor o menor adecuación de las técnicas de traducción utilizadas, nuestra propuesta didáctica tiene como objetivo analizar la cantidad de información sobre el componente semántico de Manera que incorporan los verbos de movimiento italianos y compararla con las traducciones al español, tanto de los alumnos como del traductor oficial, fomentando así la reflexión y el pensamiento crítico sobre los recursos lingüísticos empleados en ambas lenguas para expresar el mismo tipo de movimiento.

3. Resultados

A lo largo de las 430 páginas que ocupa la novela italiana *I leoni di Sicilia* hemos podido identificar un total de 79 verbos de movimiento diferentes, de los cuales, 40 de ellos incorporan detalles sobre la manera en la que se produce el movimiento al que hacen referencia, lo que representa el 50,6% del total de los verbos de movimiento encontrados. Si centramos la atención únicamente en los 40 verbos de movimiento que lexicalizan el componente semántico de Manera en la propia raíz verbal, comprobamos que el verbo *correre* es el que aparece con mayor frecuencia en el corpus textual italiano (20 ejemplos), seguido de *scappare* (13 ejemplos), *scivolare* (11 ejemplos), *saltare* (9 ejemplos), *infilarsi* (8 ejemplos), *tuffarsi* (7 ejemplos), *precipitarsi* (6 ejemplos), *arrampicarsi* (5 ejemplos), *camminare* (5 ejemplos), *cadere* (4 ejemplos), *rotolare* (3 ejemplos), los verbos *barcollare*, *buttarsi*, *crollare*, *dondolarsi*, *inoltrarsi* y *sgusciare* (2 ejemplos cada uno de ellos), y los verbos *annaspere*, *avventarsi*, *balzare*, *bighellonare*, *filare*, *fuggire*, *guizzare*, *inciampare*, *insinuarsi*, *nuotare*, *piombare*, *ronzare*, *saltellare*, *sbatte*, *scattare*, *sciamare*, *serpeggiare*, *sfuggire*, *sgambettare*, *sgattaiolare*, *slanciarsi*, *vagare* y *volare* (1 ejemplo cada uno de ellos).

El análisis exhaustivo del texto completo de *I leoni di Sicilia* nos ha permitido identificar un total de 126 ejemplos compuestos por los 40 verbos de movimiento encontrados que lexicalizan en la raíz verbal el componente semántico de Manera. En algunos casos, los detalles sobre la manera hacen referencia a un movimiento sutil, como *sgattaiolare*, *infilarsi* o *insinuarsi*; en otras

ocasiones, la manera indica un movimiento rápido, con ímpetu o incluso con cierta violencia, como *scappare, precipitarsi, buttarsi, crollare, fuggire, piombare, tuffarsi, avventarsi* o *slanciarsi*; algunos verbos describen un movimiento suave y oscilatorio, como *barcollare* o *dondolarsi*; otros verbos hacen referencia a un tipo de movimiento que generalmente implica un deslizamiento de la Figura, como *scivolare, sgusciare* o *sfuggire*; los verbos *bighellonare* o *vagare* indican un movimiento aleatorio, sin una Trayectoria ni una meta concretas; y otros verbos describen movimientos que se producen en un medio específico y moviendo el cuerpo de una manera determinada, como *nuotare, camminare, correre* o *volare*.

Por lo que respecta a las traducciones en español de los ejemplos localizados en la novela original italiana, hemos podido identificar cinco técnicas de traducción diferentes, según la propuesta de clasificación de Hurtado Albir (2001), empleadas por César Palma Hunt en su traducción oficial para los verbos de movimiento seleccionados: *transposición, generalización, modulación, elisión* y *particularización*. Después de analizar pormenorizadamente las traducciones al español de los 126 ejemplos encontrados, podemos afirmar que la técnica de traducción más frecuente utilizada por César Palma Hunt es la de *transposición*, presente en 28 casos, lo que representa el 22,2% del total. En segundo lugar, encontramos la técnica de *generalización*, utilizada en 25 ejemplos, lo que supone el 19,9% del total de casos. Hemos detectado que se ha utilizado la técnica de *modulación* en 16 ejemplos, lo que representa el 12,7% del total, seguida muy de cerca por la técnica de *elisión*, presente en 14 casos, es decir, el 11,1% del total. Por último, hemos identificado tan solo dos ejemplos en los que se ha aplicado la técnica de *particularización*, lo que representa únicamente un 1,6% del total. En el 32,5% de casos restantes (41 ejemplos) se ha mantenido la misma tipología de verbos de movimiento en español, por lo que no se han detectado cambios sustanciales en las estructuras lingüísticas utilizadas, en el tipo de movimiento descrito o en la cantidad de información codificada dentro del verbo relativa al componente semántico de Manera.

La técnica de *transposición* consiste en la sustitución de la construcción verbal presente en el texto original por otro tipo de estructura lingüística, como locuciones o construcciones formadas por un verbo de movimiento que suele lexicalizar dentro de la raíz verbal el componente semántico de Trayectoria, acompañado por una forma de gerundio que lexicaliza los detalles sobre la manera en la que se produce el movimiento. Hemos detectado, por ejemplo, que el verbo *barcollare* se ha traducido en español mediante la construcción *perder el equilibrio* y el verbo *annaspere* como *agitar los brazos*; la estructura original italiana *camminare per la stanza* aparece traducida como *dar vueltas por la habitación*; y el verbo *correre* lo hemos encontrado traducido como *ir deprisa* y mediante la construcción *moverse a toda prisa*. Resultan interesantes también otros ejemplos identificados, como la estructura italiana en modo imperativo *fila via*, que en la traducción oficial al español aparece en tono exclamativo como *largo de aquí*. Por lo que respecta al uso de estructuras lingüísticas compuestas por un verbo de movimiento acompañado de una forma de gerundio que especifica la manera, merece la pena analizar algunos ejemplos como la construcción italiana *correre fuori*, que en español aparece traducida como *salir corriendo*, o *correre via*, que en la obra en español se traduce como *irse corriendo*. Algo similar lo encontramos en la construcción italiana *saltare giù*, que aparece traducida como *bajar corriendo*, o el verbo *scappare*, que en español se traduce como *salir corriendo* o *marcharse corriendo*. Por último, dentro de la técnica de transposición, destacan algunas traducciones como la del verbo de movimiento *piombare*, que aparece en español traducido mediante la construcción *entrar furioso*; la construcción sintagmática *precipitarsi fuori* se traduce en español como *salir a toda prisa*; y la estructura italiana *scattare in piedi* aparece en español como *saltar de la cama*.

Por lo que respecta a la técnica de *generalización*, hemos encontrado 25 ejemplos en los que el traductor ha optado por elegir en español verbos de movimiento más generales o neutros que los verbos originales italianos en cuanto a la cantidad de información sobre la manera que lexicalizan dentro de la raíz verbal. En estos 25 ejemplos localizados, hemos detectado que los verbos de movimiento utilizados en español no aportan tantos detalles sobre la manera como los italianos. Algunos casos representativos los encontramos en la traducción de la construcción *buttarsi nel commercio*, que aparece en español simplemente como *meterse en el comercio*, por lo que se pierde el matiz original del texto italiano; en las traducciones de los verbos *infilarsi* e *insinuarsi*, que en español se traducen de forma neutra mediante el verbo de movimiento *ir*, en el caso de *infilarsi nel vicolo* (*ir por el callejón*), o mediante el verbo *entrar*, en el ejemplo de *infilarsi negli uffici* (*entrar en las oficinas*) y en el caso de la construcción *insinuarsi nelle case* (*entrar en las casas*); o con otros verbos de movimiento como *saltare giù dal materasso*, que aparece traducido en español simplemente como *bajar del colchón*, o la construcción *saltare in piedi*, que pierde el matiz del salto en español porque se traduce sencillamente como *ponerse de pie*. Por último, otro ejemplo interesante que merece la pena comentar es la traducción de la construcción sintagmática italiana *sciamare vicino*, que tiene unas connotaciones de movimiento grupal muy particulares que desaparecen en el texto en español al haber elegido para la traducción el verbo *corretear*.

La técnica de *modulación* está presente en 16 casos analizados, en los que se ha alterado el punto de vista o el enfoque original al trasladarlo al texto traducido en español. Dentro de esta categoría podemos dividir los 16 ejemplos detectados en dos subgrupos. Por un lado, hemos identificado 10 casos en los que se ha alterado la Manera del movimiento descrito en el texto original italiano. Un claro ejemplo lo encontramos en el verbo *serpeggiare*, utilizado en la novela italiana dentro de la construcción *voci di corridoio che serpeggiano*, que en español se ha traducido con el verbo *circular* (*rumores que circulan*), por lo que el movimiento descrito en el texto original no corresponde con el tipo de movimiento reflejado en la traducción en español. Otro caso representativo lo vemos en el verbo sintagmático de movimiento *volare via*, que en el texto original aparece como parte de la construcción *una scarpa vola via*, pero en la traducción al español se ha elegido el verbo *salir* para hacer referencia al movimiento efectuado por el zapato (*se le sale un zapato*). El cambio de perspectiva propio de la técnica de modulación lo observamos también en la traducción del verbo *scappare*, que en italiano aparece en la construcción *scappa in una fessura*, mientras que en el texto en español se percibe desde otra perspectiva diferente al haber elegido el verbo *colarse* (*se cuela por una hendidura*). Por otro lado, hemos encontrado 6 casos en los que se ha modificado el significado original del verbo de movimiento italiano porque se ha elegido para el texto en español un verbo que no necesariamente expresa movimiento. Un ejemplo representativo lo encontramos en el verbo italiano *cadere*, que aparece en el texto original dentro de la construcción *una goccia d'inchiostro cade sul foglio*, mientras que en el texto en español aparece traducido con el verbo *manchar* (*una gota de tinta mancha la hoja*). Otro caso interesante es la traducción del verbo *camminare* en la construcción *camminano insieme da sempre*, cuyo significado se ha alterado en la novela en español al haber optado por la construcción *ser inseparables* (*han sido siempre inseparables*) para su traducción. Por último, el verbo de movimiento *correre* aparece en el texto italiano utilizado en un sentido metafórico en los ejemplos *la sua mente corre altrove* o *il pensiero corre ai suoi genitori*, y muestra de ello es que en la novela en español aparece traducido mediante el verbo *evocar* (*evoca un lugar y un momento lejanos y evoca a sus padres*, respectivamente), por lo que comprobamos una vez más que en la traducción al español se ha elegido un verbo no necesariamente relacionado con el movimiento.

En cuanto a la técnica de *elisión*, hemos localizado 12 ejemplos en los que la traducción al español omite el componente semántico de Manera en los verbos de movimiento elegidos, así como 2 ejemplos en los que se ha omitido el componente de Trayectoria. Algunos casos

representativos de esta técnica de traducción los encontramos en los verbos *camminare verso* y *correre accanto*, que se han traducido en español en ambos casos como *acercarse*, por lo que se ha suprimido cualquier tipo de información sobre la forma en la que se ejecuta el desplazamiento de aproximación. Otros ejemplos los encontramos en la traducción de la construcción *rotolare fino a terra*, que en la novela en español se ha traducido como *caer al suelo*, lo que supone la supresión de los detalles sobre el movimiento giratorio que incluye el texto original; o en las traducciones de los verbos sintagmáticos *scivolare fuori* y *sgusciare via*, que aparecen traducidos como *salir* y *marcharse* respectivamente, por lo que se pierde la información relativa a la forma sigilosa del movimiento en ambos casos. Por lo que respecta a los dos ejemplos en los que se ha detectado la omisión del componente semántico de Trayectoria, el texto italiano presenta dos casos en los que la construcción sintagmática *saltare giù* se ha traducido en español simplemente como *saltar*, por lo que ha desaparecido la información sobre la Trayectoria descendente incluida en la novela original.

En el corpus textual analizado, únicamente hemos identificado dos ejemplos en los que se ha aplicado la técnica de *particularización*, es decir, la selección de un verbo de movimiento más preciso o concreto que en el texto original italiano. Se trata de las traducciones de los verbos *cadere* y *cadere addosso*, que en español se han traducido como *desplomarse* y *desplomarse encima* respectivamente. Como podemos observar, en el texto en español se ofrecen más detalles sobre la manera en la que se produce el movimiento descendente de la caída, por lo que la traducción resulta más precisa que el texto original de partida.

Por último, hemos encontrado 41 ejemplos en los que las traducciones en español mantienen el mismo tipo de estructura lingüística, la misma tipología de verbos de movimiento o la misma cantidad de información sobre el componente semántico de Manera dentro de la raíz verbal. Algunos ejemplos relevantes que merece la pena mencionar son las traducciones de los verbos *arrampicarsi* (*trepar*), *barcollare* (*tambalearse*), *dondolarsi* (*mecerse*), *fuggire* (*huir*), *infilarsi* (*adentrarse*), *scivolare* (*deslizarse* o *resbalar*), *sgambettare* (*corretear*), *tuffarsi* (*zambullirse*) o *vagare* (*deambular*), ya que se trata de verbos que ofrecen gran cantidad de información sobre la forma en la que se ejecuta el movimiento, y en la traducción al español se han logrado trasladar con gran precisión los detalles codificados en los verbos de movimiento presentes en el texto original italiano.

Por lo que respecta a los resultados obtenidos con la propuesta didáctica planteada en el aula universitaria, hemos podido comprobar que la tendencia observada en la traducción oficial al español de César Palma Hunt coincide, en líneas generales, con las preferencias de traducción del grupo de 32 estudiantes hispanohablantes del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Las tres técnicas de traducción prioritarias detectadas en nuestro grupo de alumnos para los verbos de movimiento italianos que lexicalizan el componente de Manera dentro de la raíz verbal son, en primer lugar, la *transposición*, en segundo lugar, la *generalización*, y, en tercer lugar, la *elisión*. Hemos observado que la técnica de *transposición* se ha utilizado de manera generalizada en los casos en que en el texto original italiano aparece un verbo de movimiento que lexicaliza la Manera en la raíz verbal acompañado de un complemento direccional de meta, como en el caso de *correre in negozio*, *precipitarsi fuori*, *rotolare a terra* o *scappare nella sua stanza*. En el 87% de las traducciones elaboradas por los alumnos en estos casos se han elegido verbos de movimiento como *ir*, *venir*, *entrar*, *salir*, *caer*, *alejarse* o *acercarse*, que indican una Trayectoria, acompañados por construcciones de gerundio en las que se especifica la Manera, como vemos en *entrar corriendo*, *salir corriendo*, *caer rodando* o *ir corriendo*. El uso de locuciones u otro tipo de construcciones lingüísticas más complejas también se ha detectado como técnica de traducción prioritaria con determinados verbos que hacen referencia a un tipo de movimiento muy concreto, como *barcollare*, *bighellonare*, *dondolarsi* o *insinuarsi*, que se han traducido al español en muchos casos mediante estructuras como *ir*

dando tumbos, caminar sin rumbo, moverse de un lado a otro o entrar sigilosamente. La segunda técnica de traducción más frecuente utilizada con los verbos de movimiento que codifican dentro de la propia raíz verbal una gran cantidad de información sobre el componente semántico de Manera es la *generalización*. Algunos verbos como *avventarsi, crollare, slanciarsi o tuffarsi* resultan demasiado complejos a la hora de trasladarlos de forma natural al texto en español incluyendo con exhaustividad todos los matices sobre la manera que incorporan. Por ello, la tendencia mayoritaria en estos casos es la selección de un verbo de movimiento más general o neutro. En el 64% de los casos, los alumnos han elegido verbos como *tirarse, caer o lanzarse* en sus traducciones. Por último, hemos observado una tendencia interesante en las traducciones al español de un grupo de verbos de movimiento que resultan especialmente complejos porque lexicalizan de forma simultánea dentro de la raíz verbal tanto el componente semántico de Manera como el componente de Trayectoria. Nos referimos a verbos como *infilarsi, sgattaiolare o sgusciare*. En estos casos, hemos detectado una preferencia por la omisión del componente semántico de Manera y la priorización del componente de Trayectoria, ya que en muchas ocasiones la incorporación de los detalles sobre la Manera a la oración en español supone una sobrecarga del discurso, puesto que es necesario recurrir a construcciones de gerundio o locuciones que requieren un esfuerzo mayor por parte del interlocutor. Hemos observado que en el 58% de los casos los alumnos han optado por verbos de movimiento sencillos, como *entrar, salir o marcharse*, que únicamente lexicalizan el componente semántico de Trayectoria dentro de la raíz verbal y han prescindido de la información sobre la Manera.

4. Discusión

Los resultados obtenidos a partir de nuestro estudio reflejan que en la lengua italiana parece existir mayor flexibilidad que en español a la hora de incorporar el componente semántico de Manera dentro de la propia raíz de los verbos de movimiento. A lo largo de las 430 páginas de la novela italiana *I leoni di Sicilia* hemos identificado 79 verbos de movimiento diferentes, de los cuales, la mitad incorpora dentro de la raíz verbal información sobre la manera en la que se produce el movimiento al que hacen referencia. Tras llevar a cabo un análisis exhaustivo del corpus textual paralelo de *I leoni di Sicilia* y su traducción al español *Los leones de Sicilia*, hemos comprobado que en el 31% de los casos los verbos de movimiento utilizados en la traducción al español ofrecen menos cantidad de información sobre la manera que los verbos originales italianos, o bien porque se han elegido verbos de movimiento generales (19,9%) o bien porque simplemente se ha omitido el componente semántico de Manera (11,1%). En un 22,2% de los casos ha sido necesario recurrir a locuciones o construcciones lingüísticas complejas para poder trasladar al texto en español la misma cantidad de información sobre la manera que aparecía codificada de forma compacta dentro de la raíz verbal de los verbos de movimiento italianos, lo cual refleja una preferencia clara en el caso del español por verbos de movimiento que priorizan el componente semántico de Trayectoria frente al componente semántico de Manera, como es propio en el patrón de lexicalización de las lenguas de marco verbal. Únicamente hemos encontrado dos casos, de un total de 126, en los que las traducciones al español ofrecen más detalles sobre la manera que los propios verbos de movimiento originales presentes en el texto italiano. Las mismas tendencias detectadas en la traducción oficial al español de *I leoni di Sicilia* se han observado en la propuesta didáctica planteada en el aula universitaria con un grupo de 32 alumnos del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Resultan especialmente complejos para los estudiantes hispanohablantes que traducen textos de italiano a español aquellos verbos de movimiento que codifican gran cantidad de información sobre la manera dentro de la raíz verbal, especialmente si aparecen acompañados por complementos direccionales de meta. Las tres técnicas de traducción más utilizadas entre el alumnado para esta tipología de verbos han sido, por orden de preferencia, la *transposición*, la *generalización* y la *elisión*. Esta predisposición confirmaría la tendencia de los hablantes de español a relegar a un segundo plano el

componente semántico de Manera a favor del componente semántico de Trayectoria. En aquellos casos en los que se busca incorporar ambos componentes, la tendencia prioritaria es la selección de un verbo de movimiento que lexicaliza la Trayectoria en la raíz verbal y la externalización del componente semántico de Manera a través de locuciones o formas de gerundio. No obstante, si la incorporación del componente de Manera implica el uso de construcciones lingüísticas complejas que sobrecargan el discurso, la técnica de traducción preferente en estos casos es la reducción de la cantidad de información sobre la manera mediante el uso de verbos de movimiento más generales, o incluso la omisión completa de los detalles sobre la manera para priorizar la información sobre la trayectoria.

Aunque el estudio llevado a cabo se limita a una única obra literaria, la propuesta didáctica desarrollada en el aula universitaria nos ha permitido obtener muestras reales adicionales con las que confrontar las tendencias observadas en la traducción oficial al español del texto de partida y las preferencias de traducción de un grupo considerable de alumnos hispanohablantes. Somos conscientes de que los resultados obtenidos con nuestro análisis no pueden considerarse determinantes a la hora de afirmar que la lengua italiana muestra mayor flexibilidad, variedad y riqueza que el español en la codificación del componente semántico de Manera a través de los verbos de movimiento, pero las tendencias observadas a través de las traducciones nos aportan datos objetivos y muestras textuales paralelas entre italiano y español que, sin duda, nos ayudan a identificar aspectos comunes y diferencias entre dos lenguas afines que, sin embargo, parecen presentar divergencias muy interesantes en la expresión del movimiento.

5. Conclusiones

A lo largo de este estudio hemos podido comprobar que el italiano y el español, a pesar de ser dos lenguas románicas tradicionalmente incluidas dentro del grupo de las lenguas de marco verbal por sus preferencias en el patrón de lexicalización para la construcción de Eventos de Movimiento, presentan diferencias importantes en cuanto a las posibilidades de codificar dentro del propio verbo de movimiento el componente semántico de Manera. Se ha realizado un análisis exhaustivo de la novela italiana *I leoni di Sicilia*, de Stefania Auci, y se ha comparado con su traducción oficial al español, *Los leones de Sicilia*, de César Palma Hunt, con el objetivo fundamental de observar las diferencias y semejanzas existentes entre italiano y español en cuanto a los recursos lingüísticos disponibles en ambas lenguas para la expresión del movimiento mediante verbos que lexicalizan el componente semántico de Manera dentro de la propia raíz verbal, y anticipar los posibles retos a los que tendrán que enfrentarse los traductores de italiano a español con esta tipología de verbos.

Nuestro estudio, a pesar de sus limitaciones, corrobora la hipótesis de partida sobre la mayor flexibilidad, riqueza y variedad que parece presentar la lengua italiana en comparación con la lengua española en cuanto al patrón de lexicalización y la codificación del componente semántico de Manera dentro de los propios verbos de movimiento. Si bien es cierto que hemos detectado numerosos casos en los que el italiano y el español coinciden en los recursos lingüísticos utilizados, hemos identificado otros muchos ejemplos en los que la lengua italiana parece tener mayores posibilidades de incorporar el componente de Manera dentro de la raíz verbal, frente a la tendencia de los hablantes de español a centrar la atención en el componente semántico de Trayectoria y relegar a un segundo plano los detalles sobre la manera en la que se produce el movimiento.

La propuesta didáctica llevada al aula universitaria como parte de esta investigación no solo nos ha permitido contrastar los datos recopilados en nuestro estudio de corpus, sino que también nos ha ofrecido la posibilidad de fomentar la reflexión y el pensamiento crítico entre

los estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, futuros especialistas en el campo de la lingüística y la traducción. Sería muy enriquecedor y productivo continuar investigando sobre la expresión del movimiento a través del lenguaje desde el enfoque de la lingüística cognitiva, especialmente de forma contrastiva entre dos lenguas afines como el italiano y el español, ya que este tipo de estudios nos permiten ahondar y conocer en mayor profundidad el vínculo existente entre cognición y lenguaje, así como las distintas formas que tienen los hablantes de diferentes lenguas de conceptualizar el mundo que nos rodea.

6. Referencias

- Auci, S. (2019). *I Leoni di Sicilia*. Editrice Nord.
- Auci, S. (2020). *Los leones de Sicilia*. Traducción al español de C. Palma Hunt. Grijalbo.
- Bowerman, M. (2007). Containment, support, and beyond: Constructing topological spatial categories in first language acquisition. En M. Aurnague, M. Hickmann y L. Vieu (Eds.), *The Categorization of Spatial Entities in Language and Cognition* (pp. 177-203). John Benjamins.
- Cordin, P. (2011). *Le costruzioni verbo-locativo in area romanza. Dallo spazio all'aspetto*. De Gruyter.
- Fillmore, C. J. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica*, 6, 222-254.
- Florio, N. (2022). *La expresión del movimiento en español e italiano. Un estudio lingüístico contrastivo*. Dykinson.
- Florio, N. (2021). Estudio comparativo de verbos sintagmáticos de movimiento en español e italiano. *Romanica Olomucensia*, 1, 75-94. <https://doi.org/10.5507/ro.2021.005>
- Guglielmo, D. (2010). Parlare coi "Verbi Sintagmatici". En M. Pettorino, A. Giannini y F. M. Dovetto (Eds.), *La comunicazione parlata 3, Atti del terzo congresso internazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata. Volume I* (pp. 3-22). Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
- Hijazo Gascón, A. e Ibarretxe Antuñano, I. (2013). Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento. *Romanische Forschungen*, 125(4), pp. 467-494. <https://www.jstor.org/stable/26420451>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Iacobini, C. (2008). Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell'italiano. En M. Cini (Ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali. Stato dell'arte e prospettive di ricerca* (pp. 103-119). Peter Lang GmbH.
- Iacobini, C. y Masini, F. (2009). I verbi sintagmatici dell'italiano fra innovazione e persistenza: il ruolo dei dialetti. En A. Cardinaletti y N. Munaro (Eds.), *Italiano, italiani regionali e dialetti* (pp. 115-136). Franco Angeli.
- Jackendoff, R. (1983). *Semantics and Cognition*. MIT Press.

- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind.* University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar.* Stanford University Press.
- Levinson, S. C. (2003). *Space in Language and Cognition. Explorations in Cognitive Diversity.* Cambridge University Press.
- Marotta, G. (2010). Why space in language? The reasons for a meeting. En G. Marotta, A. Lenci, L. Meini y F. Rovai (Eds.), *Space in language. Proceedings of the Pisa International Conference* (pp. 11-25). ETS.
- McEnery, A., Xiao, R. y Tono, Y. (2006). *Corpus-Based Language Studies. An Advanced Resource Book.* Routledge.
- Pamies Bertrán, A. (2019). El verbo sintagmático en las lenguas románicas. En A. Briz, M. J. Martínez Alcalde, N. Mendizábal de la Cruz, M. Fuertes Gutiérrez, J. L. Blas Arroyo y M. Porcar Miralles (Coord), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo* (pp. 1057-1070). Universidad de Valencia.
- Pederson, E., Danziger, E., Wilkins, D. G., Levinson, S. C., Kita, S. y Senft, G. (1998). Semantic typology and spatial conceptualization. *Language*, 74(3), 557-589. <https://www.jstor.org/stable/417793>
- Schwarze, C. (1985). Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale. En A. Franchi De Bellis y L. M. Savoia (Eds.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teoria ed applicazioni descrittive* (pp. 355-371). Bulzoni.
- Simone, R. (1996). Esistono verbi sintagmatici in italiano? *Cuadernos de Filología Italiana*, 3, 47-61. <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/86371>
- Sinclair, J. (2005). Corpus and text: Basic principles. En M. Wynne (Ed.), *Developing linguistic corpora: A guide to good practice* (pp. 1-16). Oxbow Books.
- Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. En S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Vol. 2. Typological and contextual perspectives* (pp. 219-257). Lawrence Erlbaum Associates.
- Slobin, D. I. (1987). Thinking for Speaking. *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 13, 435-445.
- Talmy, L. (2000a). *Toward a Cognitive Semantics. Concept Structuring Systems. Volume 1.* The MIT Press.
- Talmy, L. (2000b). *Toward a Cognitive Semantics. Typology and Process in Concept Structuring. Volume 2.* The MIT Press.
- Talmy, L. (1996). Fictive motion in language and "ception". En P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel y M. F. Garrett (Eds.), *Language and space* (pp. 211-276). MIT Press.

CONTRIBUCIONES DE AUTORES/AS, FINANCIACIÓN Y AGRADECIMIENTOS

AUTOR:

Nicola Florio

Universidad de Salamanca, España.

Nicola Florio es personal docente investigador posdoctoral Margarita Salas de la Universidad de Salamanca. Ha llevado a cabo su tesis doctoral en la Universidad de Salamanca sobre el análisis de la expresión del movimiento de forma comparada entre la lengua italiana y la española, con la que ha obtenido el título de Doctor Internacional con una calificación de Sobresaliente Cum Laude y el Premio Extraordinario de Doctorado en el año 2020. Su actividad como docente universitario en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca empieza en el año 2015 y desde entonces, ha impartido varias asignaturas pertenecientes a diferentes grados universitarios de la Facultad de Filología y de la Facultad de Traducción y Documentación.

n.florio@usal.es

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0002-9205-5134>